

Programa Graduado de Traducción

Facultad de Humanidades

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Río Piedras

FRENTE A UN LIENZO EN BLANCO:

CÓMO INVITAR A LA MUSA

(Traducción de *The Blank Canvas: Inviting the Muse* de Anna Held Audette)

por Virginia Martínez Guevara

Tesis para obtener el grado de Maestría en Traducción

Yvette Torres Rivera, M.A.

Consejera de tesis

Virginia Martínez Guevara

801-88-5670

FRENTE A UN LIENZO EN BLANCO:

CÓMO INVITAR A LA MUSA

Virginia Martínez Guevara, 2023

## TABLA DE CONTENIDO

Prefacio de la traductora .....	iv
Introducción.....	iv
Sobre la autora.....	v
Sobre el libro <i>The Blank Canvas</i> .....	vi
Sobre la selección de las porciones de texto a traducir.....	vii
Sobre el propósito de la traducción y el público meta.....	viii
Metodología y herramientas de traducción.....	ix
Decisiones preliminares tomadas .....	ix
Otras decisiones y problemas de traducción .....	xi
Conclusión.....	xvii
Bibliografía .....	xviii
Frente a un lienzo en blanco: cómo invitar a la musa .....	1

## Prefacio de la traductora

Cuando te encuentres delante de un lienzo en blanco que te mira con aire burlón, dibuja cualquier garabato. No sabes lo paralizadora que es la mirada de un lienzo en blanco diciéndole al pintor: “No sabes nada”. —Vincent van Gogh<sup>1</sup>

Es tan hermoso, y tan terrible, estar frente a un lienzo en blanco. —Paul Cézanne

## Introducción

Según la Biblia, la primera acción fue la creación.<sup>2</sup> Desde la prehistoria, el humano ha dejado huellas, por la razón que fuere, de su necesidad de crear. Una de las manifestaciones más antiguas de creación es el arte y “no hay lugar en el globo que carezca de arte”.<sup>3</sup>

A través de los siglos, infinidad de artistas se han manifestado en cuanto al tema del bloqueo artístico y la interrogante de cómo empezar a trabajar. Según los artistas citados en el epígrafe de este escrito, un lienzo en blanco es intimidante. Esta sensación no solo se limita a un lienzo, sino que también se produce frente a un pedazo de mármol antes de esculpir, una masa de arcilla antes de moldear o una hoja de papel vacía<sup>4</sup>

---

1. Betty Edwards, *Nuevo Aprender a dibujar con el lado derecho del cerebro*, trad. Carles Andreu y Librada Piñero (Barcelona: Ediciones Urano, 2011), 42.

2. Gn. 1:1 (Nueva Traducción Viviente).

3. E. H. Gombrich, *La historia del arte*, trad. Rafael Santos Torroella (Londres: Phaidon Press, 2012), 39.

4. Anna Held Audette, *The Blank Canvas: Inviting the Muse* (Boston: Shambhala, 1993), 1.

—como la que estoy enfrentando en este momento al intentar llenar estas páginas en blanco—.

Como aspirante a pintora, también he enfrentado la sensación de impotencia que produce un lienzo en blanco y hace algún tiempo me topé con *The Blank Canvas*. Para mi sorpresa, no era un libro técnico rebuscado que añadiera complicación al problema del bloqueo artístico. De más está decir que me ha servido de inspiración. Por tal razón, lo seleccioné como proyecto de tesis conducente al grado de maestría en traducción en la combinación de idiomas de inglés a español.

### **Sobre la autora**

Anna Held Audette fue una artista contemporánea norteamericana (1938-2013) que, además de dedicarse a la pintura, el grabado y la fotografía, enseñaba arte.

Su padre, Julius Held, fue un prestigioso historiador del arte, y su madre, Ingrid-Märta Nordin-Pettersson, fue conservadora de arte en el museo y biblioteca New-York Historical Society.

Audette estudió grabado y dibujo en Smith College en Massachusetts. También estudió conservación como su madre, pero se decidió por crear arte. Así que, continuó estudiando grabado y obtuvo un grado de maestría en Bellas Artes de la Escuela de Arte de Yale en la universidad del mismo nombre.

Comenzó su carrera profesional como profesora de dibujo y grabado a nivel postsecundario, profesión que desempeñó gran parte de su vida.

Como artista, su obra giró primordialmente en torno al concepto del paisaje urbano industrial estadounidense en decadencia. Plasmaba ruinas industriales y maquinaria obsoleta mediante composiciones complejas que integraban la forma y la

línea en abstracciones objetivas y equilibradas. Con ese propósito, acostumbraba a visitar edificios en abandono y derruidos, depósitos de chatarra, áreas que contenían desechos de maquinarias, incluyendo de aviones, barcos y vehículos.<sup>5</sup> Las propias palabras de la artista recogen la inspiración que generaba el tema principal de su obra:

Tanto el significado literal como el sugestivo de estos temas tocan una fibra sensible en mí y proporcionan una serie de variaciones sobre un concepto que ha sido central en mis pinturas durante mucho tiempo. Las ruinas nos recuerdan que, en un mundo tan cambiante como el nuestro, los triunfos de la tecnología están a un paso de la obsolescencia. Sin embargo, estos despojos del poder colapsado tienen una fuerza, una gracia y una tristeza que son a su vez elocuentes e impenetrables. Transfigurados por el tiempo y la luz, que convierten lo ordinario en extraordinario, forman un memorial visual de la era industrial.<sup>6</sup>

Su obra evolucionó del grabado a la pintura hacia 1980, y algunas de sus obras se encuentran en museos como el Museo Fitzwilliam, el Rijksmuseum, la Galería Nacional de Ciencias, la NASA, la Galería Nacional de Arte, así como en numerosas colecciones privadas.

Colaboró en varios libros infantiles y de poesía con fotografías e ilustraciones.

Fue autora de *The Blank Canvas*, *100 Creative Drawing Ideas* y, más tarde, *Ruins, Poems and Paintings of a Vanishing America*, con Suzanne Nothnagle.

### **Sobre el libro *The Blank Canvas***

Este libro fue publicado en 1993 por Shambhala Publications, Inc. en Boston, Massachusetts. El texto original se redactó en inglés y no se ha traducido al español.

Contiene 120 páginas con alrededor de 21,000 palabras y consta de una introducción, seis

---

5. Janet Maher, “Anna Held Audette, in Tribute”, 2014, <https://trusting-the-process.com/2014/12/07/anna-audette-in-tribute/>. Maher, “Anna Held Audette, in Tribute”.

6. “Anna Audette Obituary”, *The New Haven Register*, 2013, <https://www.legacy.com/us/obituaries/nhregister/name/anna-audette-obituary?id=9349371>

secciones y unas reflexiones finales (con sus notas) en las cuales Audette propone recursos para generar ideas, sugiere soluciones a dificultades potenciales y discute otros conceptos complementarios para lidiar con el bloqueo artístico.

Según surge del propio texto, la experiencia magisterial de la autora gestó la información que brinda a sus lectores. El intercambio de ideas e interacción con sus estudiantes le permitió elaborar una serie de guías básicas para encaminar al que desee comenzar a crear sin la ayuda de mentores y para que continúe desarrollándose por sí solo, pues según ella, *The Blank Canvas* se escribió “para los artistas principiantes o estudiantes de arte que comienzan a darse cuenta de que deben volar por sí solos, pero no saben cómo lograr ese milagro”.<sup>7</sup>

El texto está redactado en un lenguaje inteligible como una guía práctica y motivacional para cualquiera que se enfrente a un lienzo en blanco y no sabe cómo comenzar a trabajar. Como complemento, se valió de infinidad de citas e ilustraciones para inspirar al lector.

A pesar de la inexistencia de fórmulas determinadas para activar el flujo de la creatividad o de soluciones fáciles que resuelvan el desbloqueo artístico, Audette considera que se pueden crear ciertas circunstancias para poner en acción el proceso de creación.<sup>8</sup> De eso se trata *The Blank Canvas*.

### **Sobre la selección de las porciones de texto a traducir**

A fin de cumplir con el número reglamentario de palabras para la tesis y de retener solamente la esencia introductoria del texto original, se eliminaron ciertas porciones de

---

7. Audette, 2.

8. Audette, 5–6.

los capítulos 1, 3 y 4 que profundizan sobre los temas discutidos en la sección correspondiente. Del mismo modo, se descartó por completo el capítulo 5 por tratarse del arte figurativo en específico. Con esta selección, se pretendió producir una lectura cohesiva que ofreciera la noción general de los conceptos de la autora utilizando solamente alrededor de 12,000 palabras traducidas. La amplitud de las notas tuvo como consecuencia que la traducción sobrepasara el límite por unas 300 palabras.

### **Sobre el propósito de la traducción y el público meta**

Apenas se consiguieron libros en español sobre el tema del bloqueo artístico ni textos paralelos redactados en la lengua meta que tengan las características de *The Blank Canvas*. Los que más se asemejan son *El camino del artista* de Julia Cameron y *Roba como un artista* de Austin Kleon, que a su vez son traducciones oficiales del inglés. Ambos se valen de multiplicidad de citas y de sugerencias para generar la chispa creadora, pero el primero tiene un tono y contenido místico y el segundo es más casual y caricaturesco. La particularidad de *The Blank Canvas* es que, a través de él, la autora proyecta su vocación de educadora. Traducir este libro hará disponible al público meta esta práctica herramienta didáctica.

Respecto al público meta, del mismo modo en que Audette decidió utilizar vocabulario sencillo para estudiantes o artistas principiantes, asimismo la traducción se dirigió al mismo tipo de público hispanohablante, con el propósito de emular el vocabulario y el registro formal con tono íntimo y personal que empleó la autora.

Al igual que este libro contribuyó a mi experiencia al estudiar pintura, su traducción podrá servir de inspiración y de herramienta a otros estudiantes y artistas de habla hispana que necesiten dirección artística.

## Metodología y herramientas de traducción

El texto original se digitalizó al formato de documento portátil (PDF, por sus siglas in inglés) a partir de una copia impresa del libro. Se utilizó el programa PDF Complete para convertirlo al formato de Word con el propósito de determinar de forma precisa la cantidad de palabras que contiene el texto fuente, a fin de tomar decisiones en torno a la cantidad de secciones a traducir. Esta conversión también facilitó las búsquedas automáticas a través del texto. Word también fue el programa de procesamiento de palabras que se utilizó para redactar la traducción y el prefacio.

Como parte de la investigación de las referencias, se utilizó la base de datos Worldcat, diccionarios y libros de referencia en copia física o que surgen de la web, que están detallados en la bibliografía.

Para ciertas citas que provienen del francés, que no se consiguieron traducidas al español de forma oficial, se utilizó la herramienta de traducción automática Deepl y luego se consultaron con un traductor.

Como se decidió integrar a la traducción varias imágenes que incluyó la autora en su libro, pero que al digitalizarlas no resultaban de calidad, estas se tomaron de la web.

## Decisiones preliminares tomadas

*The Blank Canvas* es un texto expositivo redactado en registro formal con un tono personal o íntimo. Para reflejar la misma familiaridad en la traducción, se tomó la decisión de dirigirse al público meta en segunda persona para así reproducir un vocabulario similar al del texto original:

Texto original, p. 36	Texto meta, p. 22
Your space must be one that won't be disturbed, so that you can maintain as much continuity as possible with where you left off. You also need to be able to surround yourself with things you have	Tu espacio debe estar libre de interrupciones para que puedas retomar con facilidad el trabajo donde lo dejaste. También, necesitas poder rodearte de tus creaciones para que recuerdes lo que has

made, to remind yourself of what you have accomplished or failed to do, and to make note of what you should work on.	logrado, y lo que no, y que puedas tomar nota de aquello en lo que debes trabajar.
--	--

En cuanto a la estructura del libro, se decidió mantener y traducir los epígrafes, característica distintiva de la estructura que utilizó la autora a través del texto. La tabla de contenido mantuvo solamente los títulos de los capítulos o secciones que se tradujeron. Al igual que la autora, todas las notas se localizaron al final del escrito. Las ilustraciones de los cuadros de Édouard Manet y Edgar Degas se relocalizaron al final del capítulo para que no interrumpieran la lectura.

Como norma, cada una de las citas se investigó minuciosamente con la intención de localizar una traducción publicada. Se aclara que se optó por traducir todas las citas, excepto las que dan el reconocimiento al traductor en la referencia bibliográfica, porque, a pesar de los esfuerzos realizados, la investigación para conseguir una traducción publicada fue infructuosa o la que se consiguió no se ajustaba al texto, era incorrecta o insatisfactoria. Un ejemplo es el de la cita de la escritora Natalie Goldberg. La cita publicada resulta incorrecta e insatisfactoria y no se ajusta al texto de Anna Held Audette:

Texto original, p. 7	Traducción publicada
We are very arrogant to think we alone have a totally original mind. We are carried on the backs of all writers [read artists] who came before us. We live in the present with all the history, ideas, and soda pop of this time. It all gets mixed up in our writing [art].	Es una gran presunción la de creernos totalmente originales. En realidad, estamos subidos en los hombros de los escritores que vinieron antes que nosotros. Vivimos en el presente, un presente hecho de historia, de ideas y de bebidas con gas. Y todo esto se mezcla en lo que escribimos. <sup>9</sup>
Traducción nuestra, p. 10	
Sería una arrogancia presumir que somos los únicos que tenemos una mente original. Todos los escritores [léase artistas] que nos precedieron son nuestro bastón. La actualidad se compone de toda la historia, las ideas y la bebida de moda, y todas se entretrejen en nuestra escritura [arte].	

---

<sup>9</sup> Natalie Goldberg, *El gozo de escribir: el arte de la escritura creativa* (Barcelona: La Liebre de Marzo, 2015).

En la propuesta de tesis, se estableció que el proyecto de tesis se ceñiría al manual de estilo MLA, pero al identificar que la autora utilizó el Manual de estilo Chicago (CMS), se decidió adoptarlo también a fin de que haya más coherencia entre los dos escritos.

### Otras decisiones y problemas de traducción

Tras analizar el texto, se tomaron varias decisiones con el propósito de producir una traducción equilibrada.

Se adoptó la estructura de sintaxis que utilizó la autora, en la medida de lo posible, para transmitir su voz. Sin embargo, en ciertas ocasiones, fue necesario aplicar algunas técnicas de traducción para conseguir una estructura más natural en la lengua meta, como, por ejemplo, la transposición:

Texto original, p. 36	Texto meta, p. 22
(Hokusai, who moved at least once every year of his long life, <b>is said to</b> have preferred relocating to having his work interrupted by house cleaning.)	( <b>Se dice que</b> Hokusai, quien se mudó al menos una vez al año en su larga vida, prefería mudarse con tal de que su trabajo no se viera interrumpido por la limpieza de la casa).

En otras ocasiones, se utilizó la modulación para hacer un cambio de punto de vista y se atendieron verbos transitivos utilizando la particularización, como verá en la siguiente oración:

Texto original, p. 3	Texto meta, p. 6
<b>While it will not provide</b> you with specific answers, it will equip you to deal in a conscious way with some of the essential questions about how to <b>get started</b> on your own.	<b>Aunque no encuentres en él</b> respuestas precisas, te preparará para poder lidiar de manera consciente con algunas de las preguntas fundamentales sobre cómo <b>comenzar a trabajar</b> por cuenta propia.

Los principales problemas de traducción que presentó el texto están relacionados con los títulos, con la decisión de traducir ciertos antropónimos y con en determinar si las traducciones de citas que se encontraron eran las más idóneas o correctas para esta traducción.

Sobre los títulos, comencemos por el del libro. Por nuestra influencia del inglés, parecería lógico traducir este título de forma literal: *El canvas en blanco: invitando a la musa*. En el Diccionario de americanismos, *canvas* se define como “m. **EU, Ni, Pa, PR**. Lienzo, tela tendida sobre un bastidor y preparada para el trabajo artístico”.<sup>10</sup> (Énfasis nuestro). Así que, por tratarse de un americanismo que solamente se utiliza en pocas regiones hispanohablantes, se tradujo como *lienzo*. En relación con el verbo *inviting*, el título no nos comunicaría nada sobre el contenido del libro si lo tradujéramos tal cual: *El lienzo en blanco: invitando a la musa*. Así que, teniendo en cuenta el propósito del libro, se decidió yuxtaponer dos breves enunciados que unidos recogen por completo el tema del libro: *Frente a un lienzo en blanco: cómo invitar a la musa*. Se tomó la misma decisión con los títulos de dos capítulos: “*Working*” y “*Overcoming Difficulties*”. Se tradujeron respectivamente como preguntas indirectas: “Cómo trabajar” y “Cómo vencer las dificultades” en lugar de utilizar gerundios en español.

Sin embargo, el título que presentó mayor reto fue el subtítulo “*To ‘Knock on Silence’*”, que aparece en la introducción con una nota que nos lleva a un libro de referencia. Este subtítulo no se explica por sí solo, lo que hizo complicado traducirlo. La

---

10. Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, s. v. “canvas”, último acceso: 1 de octubre de 2023, <https://www.asale.org/damer/canvas>.

referencia que provee la autora proviene de un libro de Rollo May, *The Courage to Create*, en el que May propone la siguiente teoría:

La creatividad se produce en un acto de encuentro y debe entenderse a partir de este encuentro... El hecho mismo de que el acto creativo sea un encuentro entre dos polos es lo que lo hace tan difícil de estudiar... En su libro *Poetry and Experience*, Archibald MacLeish utiliza los términos más universales posibles para los dos polos del encuentro: “ser y no-ser”. Cita a un poeta chino: “Los poetas luchamos con el no-ser para obligarle a producir el ser. **Golpeamos el silencio** en busca de que nos responda con música”... [los artistas] persiguen aquello que carece de sentido hasta que consiguen forzarlo a que tenga sentido.<sup>11</sup> (Énfasis nuestro).

Poniendo este subtítulo en contexto con lo que presenta la autora en la introducción, se podría interpretar que Audette le propone al artista que, con las herramientas que le provee, trabaje o luche de forma incesante hasta lograr desencadenar la serie de sucesos que le revelarán las respuestas a sus interrogantes. Por tal razón, parecería que la traducción más indicada para este subtítulo sería “Golpeemos el silencio”. Como Audette nos intenta comunicar con este subtítulo una metáfora tan abstracta, se provee en las notas la ficha bibliográfica del libro de Rollo May para que el lector pueda explorar más a fondo este concepto.

Pasemos al tema de los antropónimos. La autora menciona a casi un centenar de personas a través de la lectura. A pesar de que por regla general los nombres propios no se traducen, algunos de ellos tienen versiones tradicionales en español. En otros casos, se siguieron recomendaciones de reglas de ortografía para escribirlos de la forma más acertada. He aquí algunos ejemplos de las versiones tradicionales y de los resultados de las decisiones para la traducción:

---

11. Rollo May, *The Courage to Create* (New York: W. W. Norton & Co., 1975), 93.

Antropónimo en el texto fuente	Traducción
Albrecht Dürer	Alberto Durero
Dame Agatha Christie	<i>dame</i> Agatha Christie
Edouard Manet	Édouard Manet
El Greco	el Greco (en minúscula) <sup>12</sup>
Leon Battista Alberti	Leon Battista Alberti (sin tilde)
Michelangelo	Miguel Ángel
Sir Joshua Reynolds	<i>sir</i> Joshua Reynolds (en cursiva y en minúscula) <sup>13</sup>
Vincent Van Gogh	Vincent van Gogh (en minúscula cuando el nombre está completo)

En el caso de Agatha Christie, se tomó como préstamo el título nobiliario *Dame* y se siguió la recomendación de la FundéuRAE, que a su vez cita a la Real Academia de la Lengua Española, de escribirla en minúscula inicial del mismo modo que lo recomiendan con *sir*.

Casi todos los nombres de las obras se consiguieron en español, a excepción de dos: *Beheading of John the Baptist* y *Place de la Concorde*. Se decidió traducir la primera porque está contenida en una cita en la que el hablante cuenta una anécdota y traducirla produjo un discurso más natural: “Entre los cuadros que recuerdo de allí [estaba] *La decapitación de Juan el Bautista*, de Giovanni di Paolo...”,<sup>14</sup> y la segunda, *Place de la Concorde*, se calcó. La siguiente tabla recoge las traducciones de las obras.

Texto fuente	Traducción
<i>Accidental Napalm Attack</i>	<i>La niña del napalm</i>
<i>Beheading of John the Baptist</i>	<i>La decapitación de Juan el Bautista</i>
<i>Boy Blowing Bubbles</i>	<i>Burbujas de jabón</i>
<i>Guerrilla Dies</i>	<i>La ejecución de Saigón</i>
<i>Nude Descending a Staircase</i>	<i>Desnudo bajando la escalera</i>
<i>Place de la Concorde</i>	<i>Place de la Concorde</i>

12. FundéuRAE, “el Greco, claves de redacción”, 5 de febrero de 2014, [www.fundeu.es/recomendacion/el-greco-claves-de-redaccion](http://www.fundeu.es/recomendacion/el-greco-claves-de-redaccion).

13. *Ib.*, “*sir* se escribe en minúscula”, 8 de mayo de 2013, [www.fundeu.es/recomendacion/sir-se-escribe-en-minuscula](http://www.fundeu.es/recomendacion/sir-se-escribe-en-minuscula).

14. Audette, 34.

Por último, el reto mayor enfrentado se relacionó con el sinnúmero de citas que la autora integra en su libro. A pesar de que el grueso de las citas son de artistas o figuras de renombre, gran número de ellas no se encontraron publicadas en español. En parte, esto podría deberse a que Audette tomó un grupo nutrido de ellas de poemas, entrevistas, conversaciones personales, catálogos y artículos de periódicos que casi nunca se traducen. Fue un reto decidir si la fuente la traducción encontrada era confiable o si era idónea para el texto.

Como primer ejemplo de algunos problemas relacionados con las citas, la autora incluye como epígrafe en la introducción un corto poema que un historiador escribió a mano cuando le dedicó uno de sus libros, para el cual no hay traducción. Este poema fue uno de los retos porque traducir este tipo de texto requiere reglas de métrica.

Texto original, p. 1	Texto meta, p. 5
Seeing depends on knowledge And knowledge, of course, on your college But when you are erudite and wise What matters is, to use your eyes.	Para ver hay que saber y para saber, sin duda, hay que estudiar mas si sabio y erudito quieres ser solo tienes que mirar.

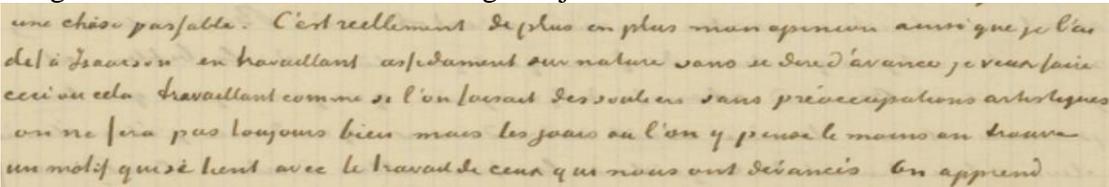
La siguiente cita representó un reto de traducción porque contiene un juego de palabras con una marca registrada y traducirlo no tendría sentido. En la siguiente tabla se presenta cómo se resolvió el problema con la técnica de compensación:

Texto original, p. 45	Texto meta, p. 26
One night in the early sixties I passed something on the Long Island Expressway just before the Queens tunnel that I must have seen for years. The billboard advertising cigars, Dutch Masters. I realized it was sort of perfect. It's weird, isn't it? You're looking at Rembrandt—in neon! It was too much, it was irresistible.	Una noche, a principios de la década de los sesenta, al transitar por la autopista de Long Island, justo antes del túnel de Queens, le pasé por el lado a algo que debo haber visto por años. Era una valla publicitaria de los cigarros marca Dutch Masters [ <b>los grandes maestros holandeses</b> ]. Me percaté de que era genial. Era algo fantástico, ¿no crees? Ahí estaba Rembrandt: ¡en luces de neón! Era estupendo, era irresistible.

En otras ocasiones, se utilizó la paráfrasis para que la oración tuviera una fluidez más natural en español:

Texto original, p. 23	Texto meta, p. 12
Van Gogh wrote that he had “tried to draw a few portraits after photographs and I think this is a good practice.”	Van Gogh escribió en una de sus cartas que intentó dibujar varios retratos a partir de fotografías y le pareció buena práctica.

En el caso de Van Gogh, los libros publicados en español sobre el extenso intercambio de cartas que tuvo principalmente con su hermano no incluían todas las cartas de todos los periodos. Por ende, se buscó la cita y su transcripción en el idioma original y se procedió a utilizar la herramienta de Deepl para traducirlas. Luego, se comparó con la versión en inglés citada en el libro y se decidió utilizar la segunda persona. Como último paso, se consultó la traducción con un traductor que se dedicara a esa combinación de idiomas:

Imagen de la carta de Vincent van Gogh de julio de 1881 <sup>15</sup>	
	
Transcripción del texto en francés	Traducción automática
C'est reellement de plus en plus mon opinion ainsi que je l'ai dit à Isaacson, en travaillant assidument sur nature sans se dire d'avance, je veux faire ceci ou cela, travaillant comme si l'on faisait des souliers, sans préoccupations artistiques, on ne fera pas toujours bien mais les jours où l'on y pense le moins on trouve un motif qui se tient avec le travail de ceux qui nous ont devancés.	Cada vez lo creo más, como le decía a Isaacson, trabajando asiduamente sobre la naturaleza sin decir de antemano, quiero hacer esto o aquello, trabajando como si estuviéramos haciendo zapatos, sin preocupaciones artísticas, no siempre nos irá bien, pero los días que menos pensamos en ello, encontramos un patrón que se mantiene unido al trabajo de los que nos idearon.

15. Leo Jansen, *et al.*, *Vincent van Gogh - The Letters* (Amsterdam & The Hague: Van Gogh Museum & Huygens ING), 2009, <https://vangoghletters.org/vg/letters/let823/letter.html>.

Versión en inglés que incluye la autora en el libro
If you work diligently... without saying to yourself beforehand, “I want to make this or that,” if you work as though you were making a pair of shoes, without artistic preoccupation, you will not always do well, but the days you least expect it, you will find a subject which holds its own with the work of those who have gone before us.
Traducción revisada
Si trabajas asiduamente... sin decirte de antemano, “Quiero hacer esto o aquello”, si trabajas como si estuvieras haciendo un par de zapatos, sin la preocupación artística, no siempre encontrarás que te vaya bien. Pero los días en que menos lo esperes, encontrarás un tema que compite favorablemente con el trabajo de aquellos que han ido antes.

Aunque los problemas de traducción que preceden no fueron todos los que se trabajaron, estos son representativos de los que se enfrentaron a lo largo del proyecto.

### **Conclusión**

A primera vista, *The Blank Canvas* parecería un texto que no representa dificultad para traducir por su sencillez. Nada más lejos de la verdad. De primera intención, seleccionar este libro como proyecto de tesis tuvo un propósito personal de reencender mi chispa creativa. No obstante, a lo largo del proceso de traducir tantas citas maravillosas e información práctica, resultó más satisfactorio poder hacerlas disponibles a otros hispanohablantes a quienes se les ha escapado la musa y necesitan un aliciente para poner en marcha su proceso creativo.

## Bibliografía

- “Anna Audette Obituary”. *The New Haven Register*. 2013.  
<https://www.legacy.com/us/obituaries/nhregister/name/anna-audette-obituary?id=9349371>. (Consultado el 10 de noviembre de 2021).
- Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. 2010.  
<https://www.asale.org/damer/canvas>. (Consultado el 1 de octubre de 2023).
- Audette, Anna Held. *The Blank Canvas: Inviting the Muse*. Boston: Shambhala, 1993.
- Cameron, Julia. *El camino del artista: un curso de descubrimiento y rescate de tu propia creatividad*. Santiago de Chile: Penguin Random House Grupo Editorial, 2022.
- Chipp, Herschel B. *Teorías del arte contemporáneo: fuentes artísticas y opiniones críticas*. Traducido por Julio Rodríguez Puértolas. Madrid: Ediciones Akal, S.A., 1995.
- Edwards, Betty. *Nuevo aprender a dibujar con el lado derecho del cerebro*. Traducido por Carles Andreu y Librada Piñero. Barcelona: Ediciones Urano, 2011.
- FundéuRAE. “el Greco, claves de redacción”. 5 de febrero de 2014.  
[www.fundeu.es/recomendacion/el-greco-claves-de-redaccion](http://www.fundeu.es/recomendacion/el-greco-claves-de-redaccion). (Consultado el 10 de noviembre de 2021).
- . “*sir* se escribe en minúscula”. 8 de mayo de 2013.  
[www.fundeu.es/recomendacion/sir-se-escribe-en-minuscula/](http://www.fundeu.es/recomendacion/sir-se-escribe-en-minuscula/). (Consultado el 10 de noviembre de 2021).
- García-Frías Checa, Carmen. “Monasterio de San Lorenzo de El Escorial”. Museo del Prado. [www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/escorial-monasterio-de-san-lorenzo-de-el/b4d4988e-951e-4de4-ba96-f4ec46473cf6](http://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/escorial-monasterio-de-san-lorenzo-de-el/b4d4988e-951e-4de4-ba96-f4ec46473cf6). (Consultado el 6 de noviembre de 2021).
- Goldberg, Natalie. *El gozo de escribir: el arte de la escritura creativa*. Barcelona: La Liebre de Marzo, 2015.
- Gombrich, E. H. *La historia del arte*. Traducido por Rafael Santos Torroella. Londres: Phaidon Press, 2012.
- . *Norma y forma*. Traducido por Remigio Gómez Díaz. Madrid: Editorial Debate, S.A., 2000, 129.
- Jansen, Leo, et al. *Vincent van Gogh – The Letters*. Amsterdam & The Hague: Van Gogh Museum & Huygens ING, 2009.  
<https://vangoghletters.org/vg/letters/let823/letter.html> (Consultado el 15 de mayo de 2023).

- Jiménez Jiménez, Antonio F. *Introducción a la traducción: inglés < > español*. New York: Routledge, 2018.
- Kleon, Austin. *Roba como un artista: las 10 cosas que nadie te ha dicho acerca de ser creativo*. Traducido por Alejandra Ramos. México, D.F.: Aguilar, 2012.
- Lipman, Matthew, Ann M. Sharp. *Escribir: cómo y por qué*. Traducido por César Aira. Buenos Aires: Ediciones Manantial SRL, 2000.
- Maher, Janet. “Anna Held Audette, in Tribute”. 2014. <https://trusting-the-process.com/2014/12/07/anna-audette-in-tribute/>. (Consultado el 10 de noviembre de 2021).
- May, Rollo. *The Courage to Create*. New York: W. W. Norton & Co., 1975.
- Merriam-Webster.com*. 2021. <https://www.merriam-webster.com>.
- Mitchell, W.J.T. *Teoría de la imagen*. Madrid: Ediciones Akal, S.A, 2009.
- Ortografía de la lengua española*. Edición 2010 en línea [www.rae.es](http://www.rae.es).
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 23ma ed., versión en línea. <https://dle.rae.es>.
- The Chicago Manual of Style*. 17ma ed. Chicago: University of Chicago Press, 2017.
- Van Gogh, Vincent. *Cartas a Théo*. Traducido por Francisco de Oraa. Barcelona: Idea Books, S.A., 2003.